

### Protokoll zur Aufnahmesession Nr.2 am 28.06.2018

**Unique Identifier:**    **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative**  
                              **kirg1245\_28jun18\_AK\_phrases**  
                              **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative2**

- Aufgenommen von: ET
- Informant(en): AK
- Außerdem anwesend: niemand
- Untersuchte Sprache(n): Kirgisisch (kirg1245)
- Metasprache(n): deutsch, türkisch
- Ort: Berlin-Mitte
- Lokalität/Situativer Kontext: Wohnung der Informantin
- Datum: 28.06.2018
- Uhrzeit: 12.15 – 13.00 Uhr
- Inhalt:
  - Aufnahme mehrerer Dateien:            **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative**  
                                                      **kirg1245\_28jun18\_AK\_phrases**  
                                                      **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative2**
  - Sprecherin gibt an, Hochkirgisisch gesprochen zu haben (Einfluss des Süddialekts nicht auszuschließen)
  - **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative:**
    - eine Nacherzählung eines in der Kindheit von AK erfahrenen Erlebnisses
    - der kleinste Bruder wird von einer Biene gestochen, nachdem der ältere (der beiden jüngeren) Bruder auf den Bienenstock mit einem Holzstock geschlagen hat
    - AK und jüngerer Bruder versuchen den Jüngsten zu beruhigen, nachdem dieser beginnt laut zu weinen
    - die Mutter darf von dem Geschehen nichts mitbekommen, weil sie sonst schimpfen würde
  - **kirg1245\_28jun18\_AK\_phrases**
    - Inhalt: konstruierte Sätze um Determinierer und Quantifizierer zu analysieren
    - tiefer greifende Analysen konnten nicht mehr gemacht werden (nur als .wav-Datei vorhanden)
    - folgende Sätze sind mit ihren kirgisischen Übersetzung enthalten:
      - Ich habe den Mann gesehen.

- Ich habe einen Mann gesehen.
- Ich habe keinen Mann gesehen.
- Ich habe Männer gesehen.
- Ich habe viele Männer gesehen.
- Ich habe einige Männer gesehen.
- Ich habe keine Männer gesehen.
- **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative2**
  - Inhalt: AK berichtet aus der Vergangenheit:
  - die Anfänge ihrer Idee nach Deutschland zu kommen und ihr Weg über München nach Berlin
  - nach Zwischenfrage von ET geht AK darauf ein, wie sie die Deutschen (Berliner) auf den ersten Eindruck empfunden hat
  - keine Annotation verfügbar (nur als .wav-Datei vorhanden)
- Anmerkungen:
 

Bei der Transkription der kyrillischen Wörter wurden die englischen Transkriptionszeichen verwendet. Sie unterschieden sich insofern von den deutschen, als das Englische keine Umlaute enthält – das Deutsche jedoch schon – und somit das Kirgisische nicht präzise wiedergibt. Die kyrillischen Zeichen des kirgisischen Alphabets sind eine Erweiterung des russischen Alphabets durch Umlaute. Es wurde das Englische als Zielsprache gewählt, da diese den Sprechern des Kirgisischen (laut AK) am geläufigsten ist und als offizielle Transkriptionssprache/-schriftzeichen genutzt werden z.B. bei der Umschreibung der kirgisischen Namen auf offiziellen Dokumenten.

z.B.

  - **o** im Kirgisischen entspricht **ö** im Deutschen, **o** im Englischen
  - **o** im Kirgisischen entspricht **o** im Deutschen
  - **y** im Kirgisischen entspricht **ü** im Deutschen, **u** im Englischen
  - **y** im Kirgisischen entspricht **u** im Deutschen

### Protokoll zur Session Nr.3 am 02.07.2018

**Unique Identifier:**    **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative**  
                               **kirg1245\_28jun18\_AK\_phrases**  
                               **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative2**

- Aufgenommen von: ET
- Informant(en): AK
- Außerdem anwesend: niemand
- Untersuchte Sprache(n): Kirgisisch (kirg1245)
- Metasprache(n): deutsch, türkisch
- Ort: Berlin-Mitte

- Lokalität/Situativer Kontext: Wohnung der Informantin
- Datum: 28.06.2018
- Uhrzeit: 17.00 – 18.30 Uhr
- Inhalt:
  - Besprechung der Dateien:
    - **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative**  
Annotation nur bis Minute 1 (s. .eaf-Datei)
    - **kirg1245\_28jun18\_AK\_phrases**  
mündl. Besprechung der aufgenommenen Sätze
    - **kirg1245\_28jun18\_AK\_narrative2**  
keine weitere Bearbeitung der Datei